
Vínculos lingüísticos y culturales hispano-cubanos: exploraciones desde el siglo XIX*

Hispano-Cuban Linguistic and Cultural Ties:
Explorations from the 19th Century

MARTA PUENTE GONZÁLEZ
Universidad Complutense de Madrid
martpuen@ucm.es

MARTA RODRÍGUEZ MANZANO
Universidad de Sevilla
martarodriguez@us.es

Este volumen monográfico reúne las aportaciones elaboradas por seis investigadoras dedicadas a analizar las transferencias lingüísticas, históricas y culturales dadas entre Cuba y España a lo largo del siglo XIX. Los trabajos aquí compilados permiten, a través de documentación inédita tanto cubana como peninsular (cartas particulares y oficiales, diarios de guerra, periódicos, etc.), estudiar el estado de la lengua en Cuba, evidenciando así una historia lingüística compartida con España y haciendo accesibles al público interesado fuentes documentales y periodísticas de gran valor cultural e informativo.

El siglo XIX es una época fundamental para entender la configuración identitaria y lingüística hispanoamericana por la consolidación de las independencias y la irrupción de los rasgos dialectales en los recién creados Estados nación. En el caso cubano, el estudio humanístico de esta centuria está aún más justificado por su tardía emancipación y por las convulsiones político-sociales que van a caracterizar su periodo

* Esta investigación es resultado del proyecto “Lengua, identidad y memoria a través de las cartas y la prensa de Andalucía y Cuba (siglo XIX)” (P20_01166), PAIDI 2020, Proyectos I+D+i, Consejería de Transformación Económica, Industria y Conocimiento, Junta de Andalucía <<https://institucional.us.es/cuba19>>.

decimonónico. Aunque la unión administrativa finaliza abruptamente tras la guerra de Independencia, los lazos sociales, culturales y lingüísticos entre Cuba y España se van a mantener a lo largo del tiempo, e incluso, se refuerzan y retroalimentan (como veremos en la documentación analizada) en este periodo decisivo finisecular.

La unión y la independencia entre ambas regiones ha sido abordada por multitud de estudios históricos, antropológicos o de ámbitos afines; no obstante, este vínculo y su ruptura apenas ha sido reflexionado desde enfoques lingüísticos, observándose una carencia de publicaciones académicas sobre, por una parte, la conformación y evolución de la variedad cubana decimonónica y, por otra, sus relaciones lingüísticas o culturales con España y su variedad peninsular. En este sentido, el grupo de investigación *Cuba19*, en cuyo seno se enmarcan las contribuciones del presente monográfico, surge y trabaja desde 2020 para paliar la escasez investigadora aquí aludida.

Por todo lo mencionado, el *diálogo* peninsular-cubano se propone en la lectura como hilo de unión del volumen, que a su vez se subdivide en dos secciones centradas en: 1) documentación privada de archivo y 2) tipologías textuales de la prensa periódica. Se trata de trabajos de corte sociolingüístico, pragmadiscursivo y lingüístico-histórico, en los que se muestra el potencial de los materiales recopilados y analizados.

La contribución que abre el monográfico la firma la Dra. Eva Bravo-García, “Letra a letra. La configuración del español de Cuba en el siglo XIX a través de la escritura epistolar”. En ella, la autora se dedica al estudio de las misivas cubanas, tanto oficiales como particulares, centrándose en la expresión gráfica y en sus implicaciones fonéticas y fonológicas. Se detiene en el mismo tipo textual el trabajo de la Dra. Micaela Carrera de la Red, “El español de un corpus de cartas privadas de emigrantes peninsulares en la Cuba de finales del siglo XIX”. En este caso, son treinta las cartas analizadas, redactadas entre 1878 y 1898, cuyos emisores son españoles emigrados e instalados en La Habana. Su foco de estudio, desde el ámbito de la semántica-pragmática, es el contacto lingüístico —especialmente léxico y morfosintáctico— entre las variedades cubana y peninsular. Cierra esta sección la propuesta de la Dra. Marta Puente González, “Lengua y discurso en la prosa bélica cubana del XIX: los diarios de guerra del coronel Bacallao Sánchez”, en donde profundiza en la caracterización discursiva de la prosa autobiográfica bélica durante el proceso independentista. En este caso en concreto, la investigadora aborda especialmente el análisis de la lengua (especialmente rasgos decimonónicos y dialectales) en los diarios de guerra del soldado cubano Bacallao Sánchez.

La segunda sección del monográfico se inicia con el estudio lexicográfico de las Dras. María Antonieta Andiñón Herrero y Cecilia Criado de Diego, “Ecos de Cuba en Andalucía: presencia de *pichardismos* en la prensa andaluza de la segunda mitad del siglo XIX”. En el mismo, las autoras rastrean la presencia y la casuística de los *pichardismos* en la prensa andaluza de la segunda mitad del XIX. Tomando también como punto de partida los diarios peninsulares, la Dra. Ana Mancera Rueda dedica su investigación, titulada “Identificación de los encuadres discursivos dominantes en editoriales de la prensa española sobre la guerra de Cuba publicados en 1898”, a un corpus de editoriales procedentes de las publicaciones *El Imparcial*, *El Liberal* y *Heraldo de Ma-*

drid. Caracteriza en su artículo el tipo textual auxiliada por el enfoque discursivo, para después ahondar en las estrategias de propaganda política a través del análisis de los actos de habla presentes en los textos recopilados. Por último, cierra sección y monográfico la aportación de la Dra. Marta Rodríguez Manzano, “El uso de los morfemas apreciativos en el español cubano: análisis lingüístico y aplicaciones didácticas a partir de un corpus de anuncios de la prensa decimonónica”. En ella, la autora indaga en los morfemas apreciativos presentes en las secciones publicitarias de varios periódicos decimonónicos cubanos. Además del análisis lingüístico, complementa este estudio una serie de propuestas metodológicas que sirven para abordar la morfología apreciativa desde enfoques didácticos, adaptables a diferentes etapas educativas.

En definitiva, se espera que estos seis estudios sirvan como punto de partida para evidenciar el diálogo y la conexión entre dos escenarios que cuentan con una historia de vida compartida durante tres siglos. Si bien el XIX supuso el fin de esta conexión en lo político, no ha sido así en lo cultural, lo social y lo lingüístico. Los lazos de unión se sienten, de hecho, hasta la actualidad; de modo que estos intercambios y transferencias entre ambas naciones siguen siendo un campo fértil para futuros trabajos de investigación.

Por último, queremos expresar nuestro agradecimiento a las investigadoras implicadas en esta iniciativa por su buena disposición y sus interesantes contribuciones, así como al equipo editorial de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* por permitirnos construir este otro diálogo académico y darle difusión.